

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

モンゴル語 (ハルハ方言・ホルチン方言)

風間 伸次郎

ハルハ方言のコンサルタントは、1988年 övörxangaj 県 xajrxandulaan 郡生まれの女性である。ホルチン方言のコンサルタントは、1980年、通遼市庫倫旗生まれの男性である。以下の文では、ハルハ方言を [khal] で、ホルチン方言を [khor] の略号によって示す。例文の表記は、それぞれキリル文字およびモンゴル文字の正書法に従い、一般に多く用いられている方式でローマ字転写したものをを用いている。

両方言が異なりを示している点などについて、若干のコメントを加えた。

(1a) 《風などで》ドアが開いた。

[khal] xaalga ongoj-son.
ドア 開く-VN.PST

[khor] (salkin-du) egüde negege-gde-jei.
風-DAT ドア 開ける-PASS-PST

もっとも頻度の高い過去形は、両方言において上記のように異なりを見せる。以下でも同様の違いが現れる。

(1b) (彼が) ドアを開けた。

[khal] (ter) xaalga ongoj-ig-o-son.
彼 ドア 開ける-CAUS-E-VN.PST

[khor] tere egüde-yi negege-jei.
彼 ドア-ACC 開ける-PST

(1c) 入口のドアが開けられた。

[khal] or-o-x xaalga ongoj-gd-son / nee-gd-sen.
入る-E-VN.NPST ドア 開ける-PASS-VN.PST / 開ける-PASS-VN.PST

[khor] oru-qu egüde negege-gde-jei.
入る-P.NPST ドア 開ける-PASS-PST

(2) 私は (自分の) 弟を立たせた.

[khal] bi (öör-ijn) düü-g-ee bos-go-son.
私 自分-GEN 弟-E-REF 立つ-CAUS-VN.PST

[khor] bi degüü-ben joysu-ya-jai.
私 弟-REF 立つ-CAUS-PST

(3) 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた.

[khal] bi (öör-ijn) düü-g-ee duu duul-uul-san.
私 自分-GEN 弟-E-REF 歌 歌う-CAUS-VN.PST

[khor] bi degüü-ber-iyen dayuu dayula-yul-jai.
私 弟-INSTR-REF 歌 歌う-CAUS-PST

Causee (被使役主) の格に両方言で違いが観察される.

(4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた.

[khal] eej (n') xüüxd-ee talxan-d jav-uul-san.
母 POSS 子供-REF パン-DAT 行く-CAUS-VN.PST

[khal] eej (n') xüüxd-ee talx xudalda-j
母 POSS 子供-REF パン 売買する-SIM

avax-uul-a-x-aar jav-uul-san.
取る-CAUS-E-VN.NPST-INSTR 行く-CAUS-VN.PST

[khor] eji (nayadu-qu geju sana-ju bayi-qu) ketiked-iyer
母 遊ぶ-VN.NPST と 思う-SIM いる-VN.NPST 子供-INSTR

talq_a abu-yul-qu-iyer yabu-yula-jai.
パン 取る-CAUS-VN.NPST-INSTR 行く-CAUS-PST

(4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた.

[khal] eej(n') xüüxd-ee togl-uul-a-x-aar jav-uul-san.
母 POSS 子供-REF 遊ぶ-CAUS-E-VN.NPST-INSTR 行く-CAUS-VN.PST

[khor] eji nayadu-qu geju sanaju bayi-qu keiked-i
 母 遊ぶ-VN.NPST と 思う-CVB.SIM いる-VN.NPST 子供-ACC

üje-ged nayadu-yul-qu-ber yabu-yul-jai.
 見る-ANT 遊ぶ-CAUS-VN.NPST-INSTR 行く-CAUS-PST

(5a) 私は弟に服を着せた。

[khal] bi düü-d-ee xuvcs-yg n' öms-üül-sen.
 私 弟-DAT-REF 服-ACC POSS 着る-CAUS-VN.PST

[khor] bi degüü-degen qubçasu emüs-ge-jei.
 私 弟-REF 服 着る-CAUS-PST

(5b) 私は弟にその服を着させた。

[khal] bi düü-d-ee ter xuvcs-yg öms-üül-sen.
 私 弟-DAT-REF それ 服-ACC 着る-CAUS-VN.PST

[khor] bi degüü-degen tere qubçasu-yi emüs-ge-jei.
 私 弟-DAT-REF それ 服-ACC 着る-CAUS-PST

(6) 私は弟にその本をあげた。

[khal] bi düü-d-ee ter nom-yg ög-sön.
 私 弟-DAT-REF それ 本-ACC あげる-VN.PST

[khor] bi degüü-degen tere nom-i ög-čei.
 私 弟-DAT-REF それ 本-ACC あげる-PST

(7a) 私は弟に本を読んであげた。

[khal] bi düü-d-ee nom unši-ǰ ög-sön.
 私 弟-DAT-REF 本 読む-SIM あげる-VN.PST

[khor] bi degüü-degen nom onši-ju ög-čei.
 私 弟-DAT-REF 本 読む-SIM あげる-PST

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。

[khal] ax (maan') nad-a-d nom unši-j ög-sön.
 兄 POSS 私-E-DAT 本 読む-SIM あげる-VN.PST

[khor] aq-a nama-du nom onši-ju ög-čei.
 兄 私-DAT 本 読む-SIM あげる-PST

(7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。

[khal] bi eej-eer-ee üs-ee tajr-uul-san.
 私 母-INSTR-REF 髪-REF 切る-CAUS-VN.PST

[khor] bi eji-ber-iyen üsü-ben qayičila-γul-jai.
 私 母-INSTR-REF 髪-REF 切る-CAUS-PST

(8a) 私は（自分の）体を洗った。

[khal] bi bije-e ugaa-san.
 私 身体-REF 洗う-VN.PST

[khor] bi bey_e-ben uyiya-ǰai.
 私 身体-REF 洗う-PST

(8b) 私は手を洗った。

[khal] bi gar-aa ugaa-san.
 私 手-REF 洗う-VN.PST

[khor] bi yar-iyān uyiya-ǰai.
 私 手-REF 洗う-PST

(8c) 彼は（／その人は）手を洗った。

[khal] ter gar-aa ugaa-san.
 彼 手-REF 洗う-VN.PST

[khor] tere yar-iyān uyiya-ǰai.
 彼 手-REF 洗う-PST

(9) 私は（自分のために）その本を買った。

[khal] bi ter nom-yg xudalda-ʃ av-san.
私 それ 本-ACC 売買する-SIM 取る-VN.PST

[khor] bi tere nom-i qudaldun ab-čai.
私 それ 本-ACC 売買する-ASS 取る-PST

(10) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。

[khal] ted nar (xoorond-oo) zodo-ld-o-ʃ baj-san.
彼ら PL 間-REF 殴る-RECIP-E-SIM いる-VN.PST

[khor] tede-ner quyurundu-ban kere-ldü-jei.
彼ら-PL 間-REF 殴る(?)-RECIP-PST

(11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。

[khal] ter xümüüs (xamt-aa) xot ruu xödöl-cgöö-sön.
それ 人々 一緒に-REF 町 DIR 移る-PL-VN.PST

[khor] tede-ner (bügüde-ger-iyen) qotan-du yabu-jai.
彼ら-PL 皆-INSTR-REF 町-DAT 行く-PST

ホルチン方言の方には、衆動の接辞が現れていない。漢語の影響が強くなれば、内モンゴルの諸方言においてこうした総合的な表現が衰退していくことも予想される。

(12) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

[khal] ter kino xün ujl-uul-čix-dag kino.
それ 映画 人 泣く-CAUS-COMP-VN.HAB 映画

[khal] ter kino-g uz-vel ujl-čix-dag.
それ 映画-ACC 見る-COND 泣く-COMP-VN.HAB

[khor] tere kino-yi üje-ged ukila-ba.
それ 映画-ACC 見る-CVB.ANT 泣く-PST

(13a) 私は卵を割った.

[khal] bi öndög xagal-san.
私 卵 割る-VN.PST

[khor] bi öndege-yi qayala-jai.
私 卵-ACC 割る-PST

(13b) 《うっかり落として》私はコップを割った (／割ってしまった).

[khal] bi ajaga xagal-čix-san.
私 器 割る-COMP-PST

[khor] (sanamsar ügei) bi čomo-yi qayala-jai.
思わ ず 私 コップ-ACC 割る-PST

(14a) きとう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.

[khal] öčigdör kofe ix uu-sn-aas bol-ood
きとう コーヒー 多い 飲む-VN.PST-ABL なる-ANT

unt-a-ŋ čad-aa-güj.
眠る-E-SIM できる-VN.PRS-NEG

[khor] öčögedör bi kafei ilegüü uuyu-γsan-ača bol-ju
きとう 私 コーヒー 余分に 飲む-VN.PST-ABL なる-SIM

unt-a-ju deyilü-gsen ügei.
眠る-E-SIM できる-VN.PST NEG

(14b) きとう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.

[khal] öčigdör bi aŋil ix-tej baj-san učr-aas
きとう 私 仕事 多い-COM ある-VN.PST 理由-ABL

unt-a-ŋ čad-aa-güj.
眠る-E-SIM できる-VN.PRS-NEG

[khor] öčögedör bi ajil arbin-ača bol-ju
 きのう 私 仕事 多い-ABL なる-SIM

unt-a-ju deyilü-gsen ügei.
 眠る-E-SIM できる-VN.PST NEG

可能の助動詞にも両方言間で語彙的な違いが生じていることがわかる。

(15) 私は頭が痛い。

[khal] minij tolgoj övd-ö-J baj-na.
 私.GEN 頭 痛む-E-SIM ある-PRS

[khor] minu toluyai ebüd-čü bayi-n_a.
 私.GEN 頭 痛む-E-SIM ある-PRS

(16) あの女性は髪が長い。

[khal] ter emegtej-n üs n' urt.
 それ 女性-GEN 髪 POSS 長い

[khor] tere keüken-ü üsü ni urtu bayi-n_a.
 それ 娘-GEN 髪 POSS 長い ある-PRS

(17a) 彼は(別の)彼の肩を叩いた。

[khal] ter ter-nij mör rüü n' cox'-son.
 彼 彼-GEN 肩 DIR POSS 叩く-VN.PST

[khor] tere tegün-ü mörüt-yi ni čoki-ba.
 彼 彼-GEN 肩-ACC POSS 叩く-PST

語源的に同じ動詞であるが、両方言でとる格が異なっている。他動性の観点からみると、「叩く」という行為は対象物の変化を含意しない。もっとも対象物の変化を含意する動詞は他動性をもっとも高い動詞とされているので、対格の出現が期待されるが、「叩く」という動詞はそれよりは他動性が下がるので、方向格も現れ得ると説明することが可能である。なお、語源的に同じ動詞ではあるが、両方言で意味(叩く強度)に違いがあり、内モンゴルにおいては殴るに近い意味があるという(山越康裕 p.c.)。

歴史的な経緯や地理的分布などの観点からもさらに検討して行くことが必要であろう。

(17b) 彼は(別の)彼の手をつかんだ。

[khal] ter ternij gar-yg n' atga-san.
 彼 彼-GEN 手-ACC POSS つかむ-VN.PST

[khor] tere tegün-ü yar-i ni tata-ba.
 彼 彼-GEN 手-ACC POSS つかむ-VN.PST

(18a) 私は彼がやって来るのを見た。

[khal] bi tüün-ijg önödödör xür-č ir-e-x-ijg n'
 私 彼-ACC 今日 着く-SIM 入る-E-VN.NPST-ACC POSS

xar-san.
 見る-VN.PST

[khor] bi tegün-ü ire-gsen-i üje-jei.
 私 彼-GEN 入る-VN.PST-ACC 見る-PST

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている。

[khal] bi tüün-ijg önödödör ir-ne gedg-ijg n'
 私 彼-ACC 今日 着く-PRS ということ-ACC POSS

mede-j baj-na.
 知る-SIM ある-PRS

[khor] bi tegün-ü ene edür ire-kü-yi mede-n_e.
 私 彼-GEN これ日 入る-VN.NPST-ACC 知る-PRS

(19) 彼は自分(のほう)が勝つと思った。

[khal] ter öör-ij-g-öö jal-na gej bod-son.
 彼 自分-ACC-E-REF 勝つ-PRS と 思う-VN.PST

[khor] ter öber-i-ben deyile-kü gejü bodu-ju bayi-ba.
 彼 自分-ACC-REF 勝つ-VN.NPST と 思う-SIM ある-PST

(20a) 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ.

[khal] bi us uu-san.
私 水 飲む-VN.PST

[khor] bi čomon-ača kedün ama usu uuyu-jai.
私 コップ-ABL いくつ 口 水 飲む-PST

(20b) 私は (コップの) 水を全部飲んだ.

[khal] bi us-yg bügd-ijg n' uu-san.
私 水-ACC 全部-ACC POSS 飲む-VN.PST

[khor] bi čomon-da-ki usu-yi бүр uuyu-jai.
私 コップ-DAT-ADJVLZ 水-ACC 全部 飲む-PST

ハルハ方言では明示的な (定) 対格の形が一文中に重出している.

(21) あの人は肉を食べない.

[khal] ter xün max id-deg-güj.
それ 人 肉 食べる-VN.HAB-NEG

[khor] tere kütümün miq_a ide-kü ügei.
それ 人 肉 食べる-VN.NPST NEG

(22a) 今日は寒い.

[khal] öñöödör xüjten (ödör) baj-na.
今日 寒い 日 ある-PRS

[khor] ene edür küyiten bayi-n_a.
これ 日 寒い ある-PRS

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる).

[khal] bi daar-č baj-na.
私 寒くなる-SIM ある-PRS

[khor] bi dayara-ju bayi-n_a.
私 寒くなる-SIM ある-PRS

[khor] nama_a_du küyiten sana-γda-ju bai-n_a.
私.DAT 寒い 思う-PASS-SIM ある-PRS

(23) 私は人がとても多いのに驚いた。

[khal] bi xün ix-tej baj-x-aar n'
私 人 多い-COM ある-VN.NPST-INSTR POSS

ix gajx-san.
とても 驚く-VN.PST

[khor] bi kümü-ü arbin-i üjü-ged soči-ju ab-čai.
私 人-ACC 多い-ACC 見る-ANT 驚く-SIM 取る-PST

(24) 雨が降ってきた。

[khal] boroo or-] exel-sen.
雨 入る-SIM 始まる-VN.PST

[khor] boruyan oru-ju ekile-jei.
雨 入る-SIM 始まる-PST

(25) その本は良く売れる。

[khal] ter nom sajn zara-gd-dag.
それ 本 良い 売る-PASS-VN.HAB

[khor] tere nom sayin qualda-ju bayi-n_a.
それ 本 良い 売買する-SIM ある-PRS

略号

ABL	ablative	奪格	GEN	genitive	属格
ACC	accusative	对格	INSTR	instrumental	道具格
ADJVLZ	adjectivalizer	形容詞化	NEG	negative	否定
ANT	anterior converb	先行副動詞	NPST	non-past	非過去
ASS	associative converb	連合副動詞	PASS	passive	受身
CAUS	causative	使役	PL	plural	複数
COM	comitative	共同格	POSS	possessive particle	人称所属小辞
COMP	completive	完成	PRS	present	現在
COND	conditional converb	条件副動詞	PST	past	過去
DAT	dative	与位格	RECIP	reciprocal	相互
DIR	directive	方向小辞	REF	reflexive possessive	再帰所属
E	epenthesis	音添加	SIM	simultaneous converb	同時副動詞
HAB	habitual	恒常	VN	verbal nominal	形動詞語尾